

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2008

पी.जी.डी.टी.-4 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. विभिन्न भाषा प्रयुक्तियों और उनकी भाषिक विशेषताओं पर प्रकाश डालें। 20

अथवा

अनुवाद में पारिभाषिक शब्दों के महत्त्व और उपयोगिता पर प्रकाश डालें।

2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय बताइए : 5

- (i) Personal Law
- (ii) Remission of Revenue
- (iii) Head of account
- (iv) Virtue of office
- (v) Minutes of meeting

- (vi) Status quo
- (vii) Capital punishment
- (viii) Abuse of power
- (ix) Attachment order
- (x) Dead account
- (xi) Terms of reference
- (xii) Quarterly return
- (xiii) Animal Husbandry
- (xiv) Acid test
- (xv) Brain drain

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

5

- (i) I have the honour to say
- (ii) Approved draft typed and put up for signatures please
- (iii) Copy enclosed for ready reference
- (iv) Early orders are solicited
- (v) Retrospective effect cannot be given to this order
- (vi) Score out whichever is not applicable
- (vii) Authorisation letter with specimen signature of the bearer

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

2x5=10

- (i) The appointed candidate will be on probation for two years from the date of his appointment.
- (ii) I would be grateful if the details of the action taken in implementing the National Training Policy is sent to us on a regular basis, so as to enable us to monitor the progress.
- (iii) Minors undertaking these transactions or buying credit cards will have to quote the Permanent Account Number (PAN) of their mother or father.
- (iv) It was found that there was no first-aid facilities available at the premises of the school.
- (v) I hereby declare that the statements in the application are true to the best of my knowledge and belief.
- (vi) Hundred percent export oriented food processing industries have been set up in the country.
- (vii) It will be highly appreciated if the question papers are sent by the last date specified above.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 20×2=40

(i) Duties and rights constitute two sides of a coin. Article 51-A, added to the Constitution, lay down ten fundamental duties for a citizen. Some of these are; to abide by the Constitution and respect its ideals, to promote harmony and common brotherhood, to preserve the rich heritage of Indian culture, to strive towards excellence. There are other Constitutions which have similar provisions. For example, the Constitution of the Republic of Philippines lays down the 'Duties and Obligations of Citizens' in Article V. But mere provision in the Constitution is not enough. Citizen development is a formidable task. It calls for well thought-out action in various directions and by various agencies. It is the duty of the Government at the Centre and States to help the citizens to live up to the expectations of this Article, adopting policies and measures for fostering good citizenship.

(ii) Promotion of national integration has been an important policy of the Government of India. Various measures have been adopted for fostering communal and regional harmony, curbing violence, preventing discrimination against minorities. National integration is essential not only for a country's political stability but also for its strength and development. Any division

or discrimination on the basis of the caste or creed should be discouraged. A national ethos has to be created for moral values e.g., equality, dignity of men, brotherhood, justice. In short, the motto of 'a citizen first' should become the guiding factor for all actions.

- (iii) India is the only country where people of so many religions have lived in harmony and peace, with mutual love and understanding for centuries. There are few countries where so many major religions like Hinduism, Islam, Christianity, Jainism, Buddhism, Sikhism have flourished simultaneously. This is a tribute to the mutual understanding and secularity of outlook in Indian culture. India has a strong tradition of tolerance and assimilation (आपस में मिलाना, शामिल करना). When some of the Jews migrated to India, they were given an honourable asylum and not subjected to any ill-treatment. In the same way, when Parsis came to India from Iran (Persia), they were welcomed and have been living happily. This is a remarkable feature of our culture.

5. निम्नलिखित में से किसी एक का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए : 20

(क) दिल्ली सरकार स्कूल पाठ्यक्रम में सूचना के अधिकार को विषय के रूप में शामिल करने पर गंभीरता से विचार कर रही है। यह जानकारी मुख्यमंत्री शीला दीक्षित ने गुरुवार को 'सूचना के अधिकार' विषय पर आयोजित संगोष्ठी में दी। इस समारोह में पूर्व गृह सचिव भी मौजूद थे। इसका आयोजन दिल्ली प्रशिक्षण निदेशालय और शिक्षा मंत्रालय की ओर से संयुक्त रूप में किया गया था। इस अवसर पर स्कूली बच्चों की निबन्ध प्रतियोगिता भी आयोजित की गई। 914 सरकारी और सरकारी सहायता प्राप्त स्कूलों के करीब 2500 बच्चों ने भाग लिया।

(ख) दशहरा और दीवाली के दिनों में व्यापारी आमतौर पर कारोबार की ओर विशेष ध्यान देते हैं। कारोबार अधिक से अधिक कैसे बढ़े, इसके लिए तरह-तरह के उपाय करते हैं। इन दिनों व्यापारी कारोबार बढ़ाने की बजाए सीलिंग की चिंता से ग्रस्त हैं। उन व्यापारियों की चिंता और भी ज़्यादा बढ़ गई है जिन्होंने शपथ पत्र देकर अपने कारोबार को सीलड होने से बचाना चाहा था। व्यापारियों का कहना है कि सरकार के सारे वायदे ग़लत साबित हुए हैं। इसके लिए उन्होंने न्यायालय से भी गुहार लगाई है।